

## 2. TEACHING CAREER AND RESEARCH

### 2.1. TEACHING POSITIONS HELD

#### University of Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras

01/10/1969-30/09/1971 Profesor Encargado de Curso

01/10/1971-30/09/1972 Profesor Adjunto Contratado

#### University of Barcelona, Facultad de Filología

01/10/1972-31/12/1973 Profesor Adjunto Contratado

01/01/1974-30/09/1977 Profesor Encargado de Curso

01/10/1977-31/03/1982 Profesor Encargado de Curso

01/04/1982-30/09/1987 Profesor Adjunto Contratado

01/10/1987-08/11/1987 Profesor Asociado de Universidad

09/11/1987-06/09/2001 Profesor Asociado Extranjero

07/09/01– Profesor Titular de Universidad (English Phonetics and Phonology)

15/06/2016 Professor Honorific de la Universitat de Barcelona

### 2.2. TEACHING EXPERIENCE

#### 1969-1972 University of Zaragoza

##### (i) English Department

- 4th and 5th-year language + language lab work
- English Phonetics
- Shakespeare's plays (10 hours, spring 1972)

##### (ii) University Language School

All three levels of English Language: Elementary, Intermediate, Advanced.

##### (iii) Special courses

July 1970

English Phonetics, in the 40th edition of the summer courses in Jaca, organized by the University of Zaragoza.

July 1972

English Phonetics, in the 42nd edition of the summer courses in Jaca, organized by the University of Zaragoza.

## 1972– University of Barcelona

### (i) English and German Department

- Fonética y Fonología Inglesas (English Phonetics and Phonology), 1972-
- El Teatro de Shakespeare (Shakespeare's plays), 1972-1973.
- Lengua Inglesa de 3º curso (Third-year English Language), 1972-1973, 1975-1976.
- Lengua Inglesa de 4º curso (Fourth-year English Language), 1972-1985.
- Lengua Inglesa de 5º curso (Fifth-year English Language), 1985-1994
- Fundamentos de la Traducción (Translation Spanish/Catalan – English, English – Spanish/Catalan, + Semantics and Translation Theory), 1994–
- Técnicas de la Traducción (Translation Spanish/Catalan – English, English – Spanish/Catalan), 2001–
- Semántica Inglesa (English Semantics), 1996-.
- Treball Fi de Grau, 2012-.

### (ii) Department of Romance Linguistics

- Lingüística Románica II (Romance Linguistics II), **1988-1989** (substitute teacher)

### (iii) University Language School (EIM), **1972-1999**

All four levels of English Language: Elementary, Intermediate, Advanced I, Advanced II.

### (iv) Special courses, lectures and seminars

**October-December 1972** Substitute teacher for the Cambridge Diploma in English, British Council, Barcelona.

**July 1978** Three classes on English intonation, given in Catalan, at the summer school of the Autonomous University of Barcelona.

- 10 September 1980** Three hours on English intonation, *VII Curso de Lingüística Aplicada para profesores de lenguas modernas*, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Autonomous University of Barcelona.
- September 1980** Twelve hours on the teaching of English, *American School*, Barcelona.
- 1988-1989** *L'anglès aplicat a la fonètica i lingüística*. Escola d' Idiomes Moderns, University of Barcelona. 40 hours.
- 1994-1995** *Advanced English Grammar (Gramàtica Anglesa: Descripció i Pràctica)*. Escola d'Idiomes Moderns, University of Barcelona. 40 hours.
- 1994-1999** *Advanced English Grammar and Composition (Gramàtica i Redacció)*. Escola d'Idiomes Moderns, University of Barcelona. 40 hours.
- 3-6 March 1997** The Norman MacColl Lectures, Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge.
- 11 July 1997** Round table on English Phonetics, University of Murcia. Invited by Jack Windsor Lewis. Panel: Jack Windsor Lewis, Jane Windsor Lewis, Beverley Collins, Sandra Fife, Brian Mott.
- January-May 2004** English Semantics and Lexicography. 12 hours. Facultad de Filología Inglesa, UNED (Open University), Terrassa (Barcelona).
- 2-13/08/2004; 1-12/08/2005; 7-18/08/2006; 13-24/08/2007; 11-22/08/2008; 10-21/08/2009; 9-20/08/2010** Tutor on *Summer Course in English Phonetics*, University College, London.
- 9-11 November 2010** Six lectures in the Department of British and American Studies, University of Craiova, Romania, organized through "Movilidad del Profesorado".

9/11/10 (i) The Aragonese dialect spoken in Gistaín

(ii) The Levels of Language

10/11/10 (i) Spelling Reform in English: Pros and Cons

(ii) The Sounds of English and Romanian

11/11/10 (i) Regional Varieties of British English

(ii) Pragmatics: From Austin to Relevance

**11-13 April 2011**

Three lectures in the Department of English, University of Ljubljana, Eslovenia:

11/4/11 Pragmatics: from Austin to Relevance

12/4/11 The Sounds of English and Slovene

13/4/11 Regional varieties of British English

**14-15 April 2011**

Two lectures in the Department of English, University of Maribor, Eslovenia:

14/4/11 The Sounds of English and Slovene

15/4/11 The Levels of Language

**10-16 May 2011**

Five lectures in the Department of English, University of Belgrade y Slobomir P University, Bosnia:

10/5/11 The Sounds of English and Serbian

11/5/11 Pragmatics: from Austin to Relevance

12/5/11 Regional Varieties of British English (Bosnia)

16/5/11 (i) Regional Varieties of British English

(ii) The Levels of Language

**23 May 2011**

Two lectures in the Department of English and American Studies, University of West Timisoara:

(i) The Levels of Language (ii) Pragmatics: from Austin to Relevance

**17-18 October 2012**

Three lectures in the Département d'Études

Anglophones, Université de Lille 3  
(Programa “Movilidad del Profesorado”):

17/10/12 (i) The Levels of Language

(ii) Regional Varieties of British English

18/10/12 Recent Changes in English  
Phonetics and Phonology

**8–9 April 2013**

Three lectures in the Department of English,  
University of Ljubljana, Eslovenia:

8/4/13 (i) Spelling Reform in English: Pros  
and Cons

(ii) Recent Changes in English Phonetics  
and Phonology

9/4/13 Regional varieties of British English

#### **(v) Doctoral and postgraduate courses**

**1979-1982**

*Principios de la Etimología* (Principles  
of Etymology). 20 hours per year.  
English and German Department,  
University of Barcelona.

**February-June 1996**

*Esencia del significado* (The Essence  
of Meaning). 30 hours. English and  
German Department, University of  
Barcelona.

**May-June 1999**

*Semántica Inglesa* (English  
Semantics). 18 hours. Component of  
Masters in Applied Linguistics, English  
and German Department, University of  
Barcelona.

**4-8 February 2002**

*The Hermeneutics of Translation and  
the Literary Text*. 5 hours. Organized by  
Dr Beatriz Penas, English Department,  
University of Zaragoza.

### 2.3. THESIS SUPERVISION AND PARTICIPATION IN EXAMINING BOARDS

TL = Tesis de licenciatura (undergraduate thesis)

TD = Tesis doctoral (doctoral thesis)

TM = Trabajo de Máster

- Julián Font Androver, *Scouse: the Urban Sociolect of Liverpool*. TL. Defence: 29 February 1980. (SUPERVISOR)
- Ramón Sistac, *El ribagorçà a l'Alta Llitera*. TD. Defence: 5 June 1987.
- Leonor Vernet Martínez, *Contribución al estudio de la obra de Stephen Crane*. TL. Defence: 22 June 1987. (PRESIDENT)
- Mireia Aragay I Sastre, *An Analysis of Muriel Spark's Short Story "You Should Have Seen the Mess"*. TL. Defence: 16 February 1988.
- Eva Espasa i Borràs, *"Three Uneasy Pieces" by Patrick White: a translation and a commentary*. TL. Defence: 27 February 1992.
- Joan Carles Mora Bonilla, *An Analysis and Classification of the Different Types of Elision in Spoken Standard English*. TL. Defence: 17 June 1992. (SUPERVISOR)
- Jan Earl, estudio de una traducción de *Cien años de soledad* de G. Márquez. TL. (unfinished) (SUPERVISOR)
- Mariona Sabaté Carrové, *Towards a theory of translation pedagogy based on computer assisted translation tools for Catalan and English non-literary texts*, Universitat de Lleida, 2000. (RESERVE BOARD MEMBER)
- Joan Carles Mora, *Optional Elision and Epenthesis in Present-day English*. TD. Defence: 15 March 2001. (SUPERVISOR)
- Ana Ojanguren Sánchez, *La traducción de textos técnicos como estrategia cognitiva de adquisición de la competencia discursiva en la L2*, Universidad de Oviedo, 2003. (RESERVE BOARD MEMBER)
- José Gabriel Rodríguez Pazos, *Contextual Mismatches in the Translation into Spanish of Ernest Hemingway's **The Sun Also Rises***. TD. Defence: University of Zaragoza, 8 October 2004.
- Karen Joan Duncan Barlow, *A Corpus-based Analysis of the Passive in the Translating of the Detective Genre*, Universidad de Vigo, 2005. (RESERVE BOARD MEMBER)
- Rosanna Rion, *El profetismo en la obra literaria de T. S. Eliot*. TD. Defensa: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 3 July 2006. (RESERVE BOARD MEMBER)
- Andrea Pearman. *Native and Non-native Perception of Casual Speech: English and Catalan*. TD. Defence: Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 18 December 2007. (PRESIDENT)
- Marc Flores, *Estandarditzar per revitalitzar? El cas de*

*l'aragonès*. TM. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra. 1 July 2019.

## 2.4. RESEARCH

### 1968–: Aragonese dialectology

All aspects of the speech of Gistaín, Huesca, including intonation. Several books and dictionaries published based on this (see **Publications**)  
Grants from the **Gobierno de Aragón**: 2004, 2008, 2009, 2010.

### 1988–: Mirandese dialectology

I have made several journeys to Miranda do Douro, north-eastern Portugal, since 1988. In 2000 I published an article on the vowel system of São Martinho de Angueira (see **Publications**).

### 2002–2007

*Diccionario-guia de traducción: español-inglés, inglés-español* (see **Publications**).

A totally revised edition of *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English* (Barcelona: Ediciones Universitarias de Barcelona, 1996).

The work was undertaken with the assistance of Dr Marta Mateo Martínez-Bartolomé of the University of Oviedo.

### 2004–

Nuclear stress in English, Spanish, Romanian and Serbian (with some attention to Slovene).

### 2009-2012

Research group *La subtitulación para sordos y la audiodescripción: pruebas objetivas y planes de futuro*. Director: Dr Pilar Orero Clavero, Universidad Autónoma de Barcelona. (MEC, FFI2009-0827/FILO).

### 2012-2015

Research group *El subtitulado y la Audiodescripción: nuevos formatos*. Director: Dr Pilar Orero Clavero, Universidad Autónoma de Barcelona. (Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2012-39056-C02-01).

## 2.5. OTHER POSITIONS AND ACTIVITIES

### 1976–1980

Coordinator, English Department, Language School (EIM), University of Barcelona.

### 1979 (July)

Recording of tapes for the English course *Now, Then, Tomorrow*, Vicens Vives, Barcelona.

### 1980–1983

Consultant for the English course *El inglés para todos*, Delta, Barcelona.

- 1983–1988** Member of the Faculty Senate, University of Barcelona.
- 1983** Referee for the 3rd edition of *The Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: OUP.
- 1984–1990** Language and linguistics coordinator, English Department, University of Barcelona.
- 1986** Referee for *The BBI Combinatory Dictionary of English*, John Benjamins, Amsterdam.
- 1988** Referee for the English course *Signals*, Lingual House, Barcelona.
- 1988 (Dec)** Convenor for the English Phonetics and Phonology panel of the AEDEAN congress, Alicante.
- 1996 (Dec)** Member of the organizing committee for the *XX Congreso de la AEDEAN*, Barcelona.
- 2002 (2 Feb)** Cafè Poetes, Tarragona. Presenter of the translation of Sheridan's *The Rivals* by Rosanna Rion for the publisher Arola, Tarragona, 2001.
- 2002 (Nov)** Abstract reader for *15th International Congress of Phonetic Sciences*, Barcelona, 3-9 August 2003.
- 2002–2006** Convenor for the English Phonetics and Phonology panel, AEDEAN congress, held every December.
- 2003 (8 Aug)** Moderator for the panel "Second Language Acquisition: Acquisition of vowels", *15th International Congress of Phonetic Sciences*, Barcelona, 3-9 August 2003.
- 2004–** Translation into English of the abstracts for the journal *Estudis Romànics*, Barcelona, written in the various Romance languages.
- 2005 (26 March)** Participant on round table, Gistaín Town Hall, Huesca: "Presente, pasado y futuro del chistabín" and presentation of the novel written in Aragonese dialect by Quino Villa, *Las zagueras trafucas de Marieta*.



- 2007–2010** Language and linguistics coordinator, English Department, University of Barcelona.
- 2011 (21-22 Oct)** Member of the organizing committee of the congress *As Linguas e Culturas do Camiño de Santiago de Compostela: Presente e Futuro*, Santiago de Compostela.
- 1981–2003** Member of “The International Theatre Club”, Barcelona. **1993-1995** Member of the organizing committee of the club. **1996-2003** Trustee.  
 Apart from the annual pantomime, the club has staged many plays, such as:  
*Bliethe Spirit* by Noël Coward  
*Relatively Speaking* by Alan Ayckbourn  
*The Anniversary* by Bill Macllwraith  
*Night Must Fall* by Emyln Williams  
*Wait Until Dark* by Frederick Knott  
*The Importance of Being Earnest* by O. Wilde  
*Twelfth Night* by William Shakespeare
- 1981– 1996** Bass player, singer and leader of *The Play-it-Again-Sam-Band*. Sponsored by the British Council Institute 1982–1983, 1991–1992.

### Expert reports (Emisión de informes periciales)

- 2003 (February)** Report on the possible confusion between the trademarks COVERSYL and COVIRACIL for Pablo Aznárez at OFICINA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL GIL-VEGA, S. L., CIF: B-78052636, Estébanez Calderón, 328020 Madrid.
- 2011 (May)** Report on the possible confusion between the trademarks XUXES and XOXys for HERRERO & ASOCIADOS SL, CIF: B – 28865236, Calle Alcalá, 35, 2ª Planta, 28014 Madrid. Co-author: Ramon Cerdà Massó.
- 2015 (October)** Report on the possible confusion between the trademarks RAW and GINRAW for Romaní-Martínez, abogados, Balmes, 129 Bis, 4º-1ª, 08008 Barcelona.
- 2016 (August)** Further work on RAW ad GINRAW.